

Ukrainian

Continuers Level Resources



COLLABORATIVE CURRICULUM AND ASSESSMENT FRAMEWORK FOR LANGUAGES
AUSTRALIA

General Resources

• Dictionaries

Andrusyshen, C H, & Krett, J N (comps), *Ukrainian-English Dictionary*, University of Toronto Press, Toronto, 1981

Àíòíáíéî-Äââèäîâè÷, Áí_èñ, ßè_ìè_ãíáí_èìí (_ ýè_ò_ááà_ãíáí_èòè), Íü_Éí_ê, Íàóéíáí-áîñë_äíá_òíâà_èñòáí_óé_àç_íñüéîç_òà_ì_ííéíã_ç, 1980

Áí_Ó_Ñ_, Ñëíáíéè_óé_àç_íñüéîç_ìíâè, ò._-Õ_, Èèç_â, Íàóéíáà_äóíèà, 1970-1980

Áâäíàð, À, Ñëíáíéè_ñëííí_ì_â_óé_àç_íñüéîç_ìíâè, Íü_Éí_ê, ÍÒØ, 1982
Ãíëíñèäâè÷, Ã. Í_àâíèñíéè_ñëíáíéè, Íü_Éí_ê, Èíèãíñí_èèà, 1962 or any reprint

Äâééî, Ìà_ÿ, Äâééî, Â, Äâééî, À, ò_1 - Óé_àç_íñüéî-àíã_éñüéèè_ñëíáíéè_øè_íéíáí_âæèðó, ò_2_Áíã_éñüéî-óé_àç_íñüéèè_ñëíáíéè_øè_íéíáí_âæèðó, Àâñò_àè_ÿ, Âèä-âí_ " _äíà_ìíâà", 1979

Äâ_èà÷, Ì.Ì, Èí_ìðèèè_ñëíáíéè_ñëííí_ì_â_óé_àç_íñüéîç_ìíâè, 2-ãâ_âèä. Íü_Éí_ê, 1975

Èíâàè_â, Ì, Óé_àç_íñüéèè_ì_àâíèñ, 2-ãâ_âèä, Íü_Éí_ê, _íñðèèòò_óé_àç_íñüéîç_ìíâè, 1977

Ìèð_áíéî, Äì, Óé_àç_íñüéèè_ì_òíã_àð_÷íéè_ñëíáíéè_äëÿ_øè_è_ _ìíéíã_, 2-ãâ_âèä, Íàëüáí_í, Âèä-âí_ "Èâñò_âèà", 1985

Ìíâââçüéî, ÌÈ, __Áâèèà_Ì, Áíã_éî-óé_àç_íñüéèè_ñëíáíéè, Èèç_â, "__àäÿíñüèà_øéíèà" 1974 or any reprint

Ìíâââçüéî, ÌÈ, Óé_àç_íñüéî-àíã_éñüéèè_ñëíáíéè, 2-ãâ_âèä, Èèç_â, 1979 or any reprint

Ìíè_ãà, ÈÌ, Ñëíáíéè_àíóíí_ì_â, Èèç_â, "__àäÿíñüèà_øéíèà", 1987

Ãíëíâàùóé, Ñ, Í_òíã_àð_÷íéè_ñëíáíéè_óé_àç_íñüéîç_ìíâè, Èèç_â, "Äíâ_à", 1994

• Grammar and Usage

Hornjatkevych, A J, *Contemporary Ukrainian*, University of Alberta, Edmonton, 1975. (Includes practical phonetic information, useful dialogues and pattern drills, although the approach to grammar is somewhat technical and complex.)

Humesky, Assya, *Modern Ukrainian*, 2nd ed. Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, Edmonton, 1999. (An advanced textbook of Ukrainian grammar which includes dialogues, notes on grammar and explanatory notes dealing with cultural, regional and stylistic differences. A useful textbook for review exercises. Students will find the appendices useful, with information on phonetics, declensions and verb government.)

Slavutych, Y, *Conversational Ukrainian*, Edmonton, Gateway, 1973. (Uses dialogues and other discourse forms and explains grammatical points after the texts in which they appear.)

Slavutych, Y, *Standard Ukrainian Grammar*, Slavuta Publishers, Edmonton, 1987. (A particularly useful textbook for dialogues and stories, incorporating basic information on Ukraine.)

Struk, D H, Ukrainian for Undergraduates, 2nd revised edition, Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, Edmonton, 1998. (Suitable as a textbook for grammar only, since discourse forms are not presented.)

Григорів, Н. А. Українська мова: граматика; історія, частина 1 - українська мова - історія української мови, частина 1.1 - історія української мови, частина 1.1 - історія української мови, частина 1.1 - історія української мови, 1979. (Uses a traditional approach to grammar, examining each part of speech and syntactic construction separately. Suitable as a reference grammar for teachers.)

General Resources

• Dictionaries

Andrusyshen, C H, & Krett, J N (comps), *Ukrainian-English Dictionary*, University of Toronto Press, Toronto, 1981

Антоненко-Давидович, Борис, *Як ми говоримо (і як треба говорити)*, Нью Йорк, Науково-дослідне товариство української термінології, 1980

АН УРСР, *Словник української мови*, т. I–XI, Київ, Наукова думка, 1970–1980

Багмет, А, *Словник синонімів української мови*, Нью Йорк, НТШ, 1982

Голоскевич, Г. *Правописний словник*, Нью Йорк, Книгоспілка, 1962 or any reprint

Дейко, Марія, Дейко, В, Дейко, А, т 1 – *Українсько-англійський словник широкого вжитку*, т 2 *Англійсько-український словник широкого вжитку*, Австралія, Вид-во “Рідна мова”, 1979

Деркач, П.М, *Короткий словник синонімів української мови*, 2–ге вид. Нью Йорк, 1975

Ковалів, П, *Український правопис*, 2–ге вид, Нью Йорк, Інститут української мови, 1977

Нитченко, Дм, *Український орфографічний словник для шкіл і молоді*, 2–ге вид, Мельборн, Вид-во “Ластівка”, 1985

Подвезько, МЛ, і Балла МІ, *Англо-український словник*, Київ, “Радянська Школа” 1974 or any reprint

Подвезько, МЛ, *Українсько-англійський словник*, 2–ге вид, Київ, 1979 or any reprint

Полюга, ЛМ, *Словник антонімів*, Київ, “Радянська школа”, 1987

Головащук, СІ, *Орфографічний словник української мови*, Київ, “Довіра”, 1994

• Grammar and Usage

Hornjatkevych, A J, *Contemporary Ukrainian*, University of Alberta, Edmonton, 1975. (Includes practical phonetic information, useful dialogues and pattern drills, although the approach to grammar is somewhat technical and complex.)

Humesky, Assya, *Modern Ukrainian*, 2nd ed. Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, Edmonton, 1999. (An advanced textbook of Ukrainian grammar which includes dialogues, notes on grammar and explanatory notes dealing with cultural, regional and stylistic differences. A useful textbook for review exercises. Students will find the appendices useful, with information on phonetics, declensions and verb government.)

Slavutych, Y, *Conversational Ukrainian*, Edmonton, Gateway, 1973. (Uses dialogues and other discourse forms and explains grammatical points after the texts in which they appear.)

Slavutych, Y, *Standard Ukrainian Grammar*, Slavuta Publishers, Edmonton, 1987. (A particularly useful textbook for dialogues and stories, incorporating basic information on Ukraine.)

Struk, D H, *Ukrainian for Undergraduates*, 2nd revised edition, Canadian Institute of Ukrainian Studies Press, Edmonton, 1998. (Suitable as a textbook for grammar only, since discourse forms are not presented.)

Чорній, С, *Граматика української мови*, част 1 – фонетика і морфологія, част.11 – синтакса, Мюнхен, Український Вільний Університет, 1979. (Uses a traditional approach to grammar, examining each part of speech and syntactic construction separately. Suitable as a reference grammar for teachers.)

▪ Reference Books

Burstynsky, E, *Introduction to Phonetics*, in D H, Struk, *Ukrainian for Undergraduates*, pp. ii–xxvi. CIUS Press, Edmonton 1998. (A good reference article which outlines the basic principles of Ukrainian phonology. Using the contrastive approach, phonetic similarities and differences between English and Ukrainian are exemplified.)

▪ Newspapers

Літературна Україна, Київ

Україна і світ: український незалежник тижневик Видає Ukrainian New Generation Co. Toronto. 1991, e-mail: usvit@ican.net

Українське слово: український тижневик, гол. редактор Микола Вербовий
e-mail: us@olz.kyiv.ua

Вільна думка, Сідней

Церква і життя, Мельбурн

Міст, Торонто

Specific Resources

The following resources are listed according to the prescribed themes and topics in the syllabus.

The Individual

Personal identity

Рідні голоси з далекого континенту: твори сучасних українських письменників в Австралії, Київ, "Веселка" 1993. (Poetry and fiction by Ukrainian immigrants in Australia. Many of the works reflect on the meaning of change of place for a sense of personal identity.)

Самі про себе: автобіографії видатних українців XIX століття, ред. Ю. Луцький, Нью Йорк, Українська Вільна Академія Наук в США, 1989. (Autobiographical articles, mainly by eminent people who made a conscience choice of national identity.)

Ділові листи, Японія, <http://www.ne.jp/asahi/zi/skhodu/cp1251/dor/lysty> (Letters from Ukraine to grandchildren in Japan, 1996-1998.)

Енциклопедичний довідник українців в Австралії, Сідней, "Вільна думка", 2000.
(Encyclopaedic entries on many Ukrainians and people of Ukrainian origin in Australia.)

Education and aspirations

Слово школяра, Мельбурн. (A magazine published by the Noble Park Ukrainian Saturday School, containing texts by students of the school)

Київський університет ім. Тараса Шевченка,
http://www.univ.kiev.ua/ukr/index_dyn.html

Львівський національний університет ім. Івана Франка,
<http://prima.franko.lviv.ua/indexu.html>

Macquarie University Ukrainian Studies home page,
<http://www.mq.edu.au/MDLang/Slavonic/ukrainian.html>

Monash University Ukrainian Studies home page,
<http://www.arts.monash.edu.au/gsandss/slavic/ukrainia.html>

Leisure and lifestyles

"Спорт", *Українська Радянська Енциклопедія*, 2-ге вид, Київ, т 10, УРЕ, 1983 nos 480–481. (This overview article guides the reader to specific entries on varieties of sport and sporting competitions in the Encyclopedia.)

Єва, Київ. (A glossy women's magazine)

The Ukrainian, Kyiv (A glossy bilingual quarterly magazine on lifestyle, culture and current issues. Distributed in Ukraine's airports and embassies.)

Спорт, the sports pages of the newspaper *Вечірній Київ* <http://www.vechirniykyiv.com>

Український футбол, <http://uamedia.visti.net/uf/view.html>

The Ukrainian-speaking communities

Cultural diversity

Воропай, О, *Звичаї нашого народу*, 2 томи, Київ, "Оберіг", 1991

12 місяців, Київ, "Веселка", річник. (Annual containing a variety of text types and much material on customs and traditions.)

Історія української культури: побут, письменство, мистецтво, театр, музика, ред, І, Крип'якевич, Київ, "Либідь", 1994

Колесса, Ф, *Українська усна словесність*, Едмонтон, Канадський Інститут Українських Студій, 1983. (Ukrainian customs and folklore, including texts.)

Нариси української популярної культури, ред, О, Гриценко, Київ, Український центр культурних досліджень, 1998. (A collection of essays on key elements of contemporary Ukrainian popular culture, including media culture.)

Цвек, Д, *У будні і свята*, 2-ге вид. Львів, "Каменяр", 1993. (A Ukrainian cookery book. Good vocabulary.)

Українці: народні вірування, повір'я, демонологія, ред, ФП, Шевченко та ін, Київ: "Либідь" 1991

Ukrainian Holidays, Traditions and Folklore, USA <http://www.brama.com/art/traditions.html> (In English)

Галас, Київ (Magazine of the contemporary Ukrainian youth music scene)

Zdorov! Leeds, United Kingdom. (English-language magazine for young people of Ukrainian background.)

Янів, В, *Нарис української культури*, Нью Йорк, 1985. (Text written in Ukrainian, covering Ukrainian culture with much interesting information on the origins of many traditions.)

Historical perspectives

Doroshenko, D, *A Survey of Ukrainian History*, Winnipeg, 1975. (A history of Ukraine translated into English. Suitable as a teacher reference.)

Зарубіжні українці: довідник, ред, Ю, Лазебник та ін, Київ, "Україна", 1991. (A guide in Ukrainian to the history of Ukrainian communities outside of the former USSR.)

Козуля, О, *Жінки в історії України*, Київ, Український центр духовної культури, 1993

Magosci, PR, *A history of Ukraine*, Toronto, University of Toronto Press, 1996. (Suitable for students).

Subtelny, O, *Ukraine: A History*, 2nd ed. University of Toronto Press, Toronto, 1994. (Suitable for students).

Українські поселення: довідник, ред, А Мільнич та ін, Нью Йорк, Український соціологічний інститут, Записки НТШ, т. XX 1980

- Return of the Butterfly*, SBS, (1 1/2 hour film on the life of opera singer Соломія Крушельницька (1872-1952)
- Taras Bulba*, starring Yul Brynner & Tony Curtis, directed by J Lee Thompson, produced by Harold Hecht, United Artists Release, 1962
- Новий обрій: альманах*, ред. Д Чуб, Мельборн, Ластівка, ч.6, 1980, ч 7, 1985, ч 8, 1988, ч 9, 1993, ч 10, 1997, ч 11, 1999
- Альманах українського життя в Австралії*, Сідней, "Вільна думка" і Фондація Українознавчих Студій в Австралії, 1994
- Енциклопедія української діаспори*, т. 4: Австралія, Азія, Африка. Київ, Наукове Товариство ім. Шевченка і Національна Академія Наук України, 1994
- Українці в Австралії*, т. 1 і т. 2, Мельбурн, Союз Українських Організацій Австралії, 1966 і 1998
- Вільна думка*, Сідней (Newspaper)
- Церква і життя*, Мельбурн (Newspaper)
- OzeUkes*, Perth, <http://www.home.aone.net.au/mandycza/> (Links to the Ukrainian community web sites throughout Australia. Contains Ukrainian-language press items on Ukrainians in Australia and on Ukrainian-Australian relations.)

Arts and Entertainment

- y)evs'kuj, D, *A History of Ukrainian Literature*, with G.S.N. Lucky, an overview of the twentieth century. Littleton, Colorado, Ukrainian Academic Press, 1997. (Suitable as a teacher reference.)
- Кисілевський, К., *Хрестоматія з української літератури для шкіл і курсів українознавства*, Нью Йорк, Шкільна Рада У.К.К.А. 1962. (An anthology containing a variety of discourse forms, following the various periods of Ukrainian literature and featuring works by all the major Ukrainian authors.)
- Копач, О, *Хрестоматія з української літератури для шкіл і курсів українознавства*, Торонто, 1970. (An anthology of Ukrainian literature of the latter half of the 20th century, featuring selections of poetry and prose and including some biographical information about the various authors.)
- Лаврінченко, Ю, *Розстріляне відродження: антологія 1917–1933*. Instytut Literacki, Paris, 1959. (An extensive anthology of Ukrainian literature of the period 1917–33, featuring an introduction to the period, biographical information about the authors, and selections in poetry, prose, and drama.)
- Овчаренко, М, *Золоті ворота*, Нью Йорк, Видання Шкільної Ради У.К.К.А. 1962. (An anthology of Ukrainian literature, containing a variety of discourse forms and covering many themes.)
- Радзикович, В., *Історія української літератури*, ч.1,2,3 Детройт, Батьківщина, 1956. (Ukrainian literature to the beginning of the 20th century. Written in Ukrainian, it is suitable as a teacher reference.)
- Хрестоматія з української літератури ХХ століття*, Упорядкували Є. Федоренко та П. Маляр, Нью Йорк, Вид-во Шкільної Ради У.К.К.А. 1978
(An anthology of Ukrainian literature of the 20th century, featuring prose and poetry and including short biographical material about the authors.)
- Десять українських поетів / Десять українських прозаїків*, Київ, "Роккард", 1995. (Works by 20 contemporary Ukrainian writers.)
- From *Three Worlds: New Writing From Ukraine*, ed. Ed. Hogan, Boston, Massachusetts, Zephyr Press, 1996. (Contains useful parallel Ukrainian and English texts of Ukrainian poetry of the 1980s and 1990s.)
- Квіти в темній кімнаті: сучасна українська новела*, Київ, "Генеза", 1997. (Good contemporary examples of the short story genre.)

Brama: Arts and Culture – Literature, USA, <http://www.brama.com/art/lit.html> (Ukrainian poetry, mainly new work by contemporary Ukrainian poets and writers. Also some childrens' stories.)
Gala-radio <http://www.galaradio.com/ukr/index.htm> (Web site of a Ukrainian FM station. Useful vocabulary.)
Міжнародний медія центр, Київ, <http://www.imc.kiev.ua/>
Радіо люкс, Львів, <http://www.radiolux.lviv.ua> (Web site of a Ukrainian radio station)
Телестудія 1+1, Київ, <http://www.1plus1.net> (Web site of a Ukrainian TV station.)
Український мистецький монітор, Львів, <http://www.ukrainet.lviv.ua/uam/uam.html> (Arts and culture in Ukraine, 1995 and 1996)
Знайомтесь: Київ, <http://www.kyiv.com.ua/kultura.htm> (Overview of the cultural offerings of the city of Kyiv and links to theatres, museums and other cultural institutions.)

• Films

Вальдшнепи, режисер О. Муратов, Кіностудія ім. Довженка, 1996. (Based on Mykola Khvylovyj's novel.)
Енеїда, режисер В. Дахно, кіностудія "Україмафільм", 1998. (Feature-length cartoon based on Ivan Kotliarevskyj's classic.)
Тіні забутих предків, режисер Сергій Параджанов, (Кіностудія ім. Довженка, 1965 (One of the classics of modern cinema.)
Захар Беркут, реж. Р. Колісник, Кіностудія ім. Довженка. (Based on Ivan Franko's novel.)
Return of the Butterfly, SBS, (1 1/2 hour film on the life of opera singer Соломія Крушельницька (1872–1952)
Taras Bulba, starring Yul Brynner & Tony Curtis, directed by J Lee Thompson, produced by Harold Hecht, United Artists Release, 1962

The Changing World

Tourism

Київ: офіційний сайт київської держадміністрації, <http://www.kyiv.com.ua/>
Львів: http://www.polynet.lviv.ua/lviv/ukr/home_u.htm
Міжнародний туризм, гол. редактор Олександр Горобець, Київ, 1994
Панорама (In-flight magazine of Ukraine International Airlines), published by Concept Publishing Ltd six times a year. Available at embassies and Ukraine International Airline agencies, e-mail: panorama@looks.relc.com
Туризм сільський зелений, гол. редактор Микола Халимоненко. Видано Міністром інформації України, Київ, 1997

Current issues

Вечірній Київ, Київ, <http://www.vechirniykyiv.com/> (Daily newspaper on the web)
День: Київ, <http://www.day.kiev.ua> (Daily newspaper on the web)
Львів: комп'ютери та інтернет, <http://www.lviv.ua/city/1.php?url=list.php3&cat=4&lang=uk>
(A guide to computer resources and internet culture in Lviv. Useful for computer terminology.)
Програми та новини, Кременчук, <http://www.ppnews.poltava.ua/>
Україна сьогодні, Львів, <http://www.ukrainet.lviv.ua/infobank/ukr.html>
Літературна Україна, Київ
Україна і світ: український незалежник тижневик, видає Ukrainian New Generation Co, Toronto, 1991, e-mail: usvit@ican.net

Українське слово: український тижневик, гол. редактор Микола Вербовий
e-mail: us@olz.kyiv.ua

Всесміх: український гумористичний журнал. Торонто, 1991

Вільна думка, Сідней

Церква і життя, Мельбурн

Міст, Торонто

Radio: Ukrainian Program, Sydney, SBS FM 96.7, Melbourne, SBS FM 93.1, Adelaide

Television: Ukrainian News, SBS Sunday 7:30-8:00 am

Edwards, Mike & Raymer, Steve, *Chernobyl – One Year After*, National Geographic, Vol 171, No 5, pp 632–653, May 1987

Greenwald, John, *Deadly Meltdown*, Time, May 12, pp 4–13, 1986

Драч, Іван, "Чорнобильська мадонна", у книзі: *Храм сонця*, Київ, "Радянський письменник", 1988 or any other edition. (A long poem about the nuclear accident by one of Ukraine's best-known poets.)

Brama, Assorted maps and pictures pertaining to Chornobyl',
<http://www.brama.com/ukraine/cbyl.html>

Huda, Walter, Annotated Chornobyl Bibliography,
<http://www.brama.com/ukraine/chornbib.html#NONTECH> (A guide to non-technical literature in English.)

World of work

Щотижневий фінансовий дайджест, Львів

<http://www.ukrainet.lviv.ua/ufm/ukr.html> (Useful financial vocabulary.)

Спільне Українсько-англійське підприємство "НТОН", Львів,

<http://www.nton.lviv.gu.net/NEWTON/> (The web site of a fashion shop. Excellent contemporary fashion vocabulary.)

Шимків, Анна. Англо-український тлумачний словник ділової мови. 2000

Krouglov, A, K Kurylko and D Kostenko, *English–Ukrainian Dictionary of Business*, Jefferson, North Carolina, McFarland, 1997